

FIȘA DISCIPLINEI
Anul universitar 2023-2024

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie, Litere și Științe ale Educației
1.3. Departamentul	Litere
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Traducere și Interpretare (engleză-franceză) Cod calificare conform COR: Traducător (studii superioare) – 254306; Interpret – 254302; Translator – 254307 / Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Introducere în teoria și practica traducerii. Limba franceză</i>			2.2. Cod disciplină	TI 126		
2.3. Titularul activității de curs	Lector univ. dr. Aura-Celestina Cibian						
2.4. Titularul activității de laborator	Lector univ. dr. Aura-Celestina Cibian						
2.5. Anul de studiu	I	2.6. Semestrul	2	2.7. Tipul de evaluare (E/C/VP)	E	2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	O

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	3	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					Ore 33
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					13
Tutoriat					
Examinări					
Alte activități					

3.7 Total ore studiu individual	33	
3.8 Total ore din planul de învățământ	42	
3.9 Total ore pe semestru	75	
3.10 Numărul de credite	3	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	<i>Sală dotată cu videoproiector, ecran de proiecție, tablă pt scris; acces internet.</i>
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	<i>Sală de curs dotată cu tablă pt scris, videoproiector și ecran de proiecție, acces internet.</i>

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B/C în limba A și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate</p> <p>C2.1. Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate</p> <p>C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B și C</p> <p>A2.1. Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real</p> <p>A2.2. Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate de medie și a corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie</p> <p>A2.3. Elaborarea unor fișe de concordanță și echivalare terminologică și frazeologică care să includă termenii esențiali, obligatorii pentru domeniul respectiv și care să servească traducerii sau interpretării unor secvențe din domenii de interes larg și semi-specializat</p> <p>SP.2.1. Elaborarea unui glosar terminologic</p> <p>SP.2.2. Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B și C în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural</p> <p>SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată, din limbile B sau C în limba A și retur, într-o limită de timp</p> <p>SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile B sau C în limba A și retur</p>
-------------------------	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea competenței de traducere prin aplicarea separată și combinată a diferitelor teorii ale traducerii.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Dobândirea capacității de asimilare a diferitelor teorii ale traducerii, prin reproducerea lor cu propriile cuvinte, analiza critică și comentarea exemplelor ilustrative date, dar și prin găsirea de noi exemple practice.</p> <p>Dobândirea, îmbunătățirea capacității de găsire de noi exemple care ilustrează diverse reguli de traducere, în surse literare sau de specialitate.</p>

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p>C1. <i>Origines de la traduction et de l'interprétation. L'Antiquité</i> L'Égypte, la Mésopotamie (Sumériens et Akkadiens, premières preuves d'écriture et lexicologie) ; les textes hébreux, les textes sacrés et leurs traductions. Livre principal de référence : Michel BALLARD, <i>Histoire de la traduction</i>, De Boeck, Bruxelles, 2013.</p>	Expunere prin descrieri și explicații	2
<p>C2. <i>Origines de la traduction et de l'interprétation. L'Antiquité</i> La Grèce, Rome et les traductions; le christianisme, épiceutre de la traduction. Livre principal de référence : Michel BALLARD, <i>Histoire de la traduction</i>, De Boeck, Bruxelles, 2013.</p>	Expunere prin descrieri și explicații	2
<p>C3. <i>Les 10 commandements du traducteur.</i> Organigramme du processus d'exécution de la traduction. Livre principal de référence : GOUADEC, Daniel, <i>Le traducteur, la traduction et l'entreprise</i>, Afnor Gestion, 1989 (variante en-ligne).</p>	Prelegere	2
<p>C4. <i>La compréhension, le sens, la déverbalisation dans le processus de traduction.</i> La classification de Roman Jakobson en 3 types de traduction. La connaissance limitée d'une langue/la compétence de langue. Comprendre l'explicite et l'implicite: <i>Comment traduire quand tout n'est pas dit?</i></p>	Expunere prin descrieri și explicații	2

<p>Implicites, présupposés, sousentendus. L'école de pensée, l'esprit, la compréhension intime d'un auteur. Connaissance encyclopédique, connaissance du monde. Livre principal de référence: Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i>, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.</p>		
<p>C5. <i>Equivalences et correspondances.</i> Définition et exemples. Livre principal de référence: Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i>, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.</p>	Expunere prin descrieri și explicații	2
<p>C6. <i>Traducteur idéal / traducteur dans la pratique</i> Techniques de traduction: le transfert du culturel, l'adaptation, la conversion, l'explicitation, l'ethnocentrisme. Livre principal de référence: Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i>, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.</p>	Expunere prin descrieri și explicații	2
<p>C7. <i>Stratégies de traduction: la stratégie sourcière et la stratégie cibliste</i> Livre principal de référence : Mathieu GUIDERE, <i>Introduction à la traductologie</i>, De Boeck, Bruxelles, 2008</p>	Expunere prin descrieri și explicații	2
8.2. Laborator		
L1. <i>Origines de la traduction et de l'interprétation. L'Antiquité</i>	Expunere și exerciții	2
L2. <i>Origines de la traduction et de l'interprétation. L'Antiquité</i>	Expunere și exerciții	2
<p>L3. <i>Origines de la traduction et de l'interprétation. L'Antiquité</i> Les 3 mythes fondateurs de la traduction : Joseph et ses frères, La Tour Babel, La Bible de la Septante. Livre principal de référence : Michel BALLARD, <i>Histoire de la traduction</i>, De Boeck, Bruxelles, 2013.</p>	Expunere și exerciții	2
<p>L4. <i>Les traducteurs et leurs activités.</i> Types de traduction. La qualité dans la traduction. Livre principal de référence : GOUADEC, Daniel, <i>Le traducteur, la traduction et l'entreprise</i>, Afnor Gestion, 1989 (variante en-ligne).</p>	Prelegere	2
L5. <i>Les concepts clé de la traduction : langue A, langue B, texte source, texte cible, langue de départ, langue d'arrivée, etc.</i>	Exemplificări	2
<p>L6. <i>La compréhension, le sens, la déverbalisation dans le processus de traduction.</i> Comprendre l'explicite et l'implicite: <i>Comment traduire quand tout n'est pas dit?</i> Implicites, présupposés, sousentendus. L'école de pensée, l'esprit, la compréhension intime d'un auteur. Connaissance encyclopédique, connaissance du monde. Livre principal de référence: Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i>, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.</p>	Exerciții	2
<p>L7. <i>Unités de traduction. Unités linguistiques et unités de sens.</i> Livre principal de référence : Mathieu GUIDERE, <i>Introduction à la traductologie</i>, De Boeck, Bruxelles, 2008. La traduction à travers des corpus bilingues. La déverbalisation et le sens des énoncés oraux. La saisie de sens par</p>	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	2

L'interprète de simultanée. Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.		
L8. <i>Equivalences et correspondances. Quelques problèmes de la traduction</i> La fidélité : la visualisation d'une situation, la connaissance d'une réalité, la prise de conscience de la fonction symbolique d'une expression, la nature des figements, le registre d'expression.	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	2
L9. <i>Equivalences et correspondances. Quelques problèmes de la traduction</i> La fidélité : la visualisation d'une situation, la connaissance d'une réalité, la prise de conscience de la fonction symbolique d'une expression, la nature des figements, le registre d'expression.	Expunere și exemplificări	2
L10. La fidélité en traduction. <i>Verres transparents ou verres colorés</i> Georges Mounin, <i>Les belles infidèles</i> , 1955.	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	2
L11. <i>Traducteur idéal / traducteur dans la pratique</i> Techniques de traduction: le transfert du culturel, l'adaptation, la conversion, l'explicitation, l'ethnocentrisme. Livre principal de référence: Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	2
L12. <i>Stratégies de traduction: la stratégie sourcière et la stratégie cibliste</i> Livre principal de référence : Mathieu GUIDERE, <i>Introduction à la traductologie</i> , De Boeck, Bruxelles, 2008	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	2
L13. Révision	Recapitulare și concluzii	2
L14. Révision	Recapitulare și concluzii	2

Bibliografie

Cibian, Aura, *Introduction à la théorie et pratique de la traduction*, Alba Iulia, Didactica, 2020.

ARMSTRONG, Nigel, *Translation, Linguistics, Culture – a French-English handbook*, Multilingual Matters, 2005.

BALLARD, Michel, *Histoire de la traduction*, De Boeck, Bruxelles, 2013.

CALVET, Louis-Jean, *La traduction orale*, Collection Que sais-je ?, Presses Universitaires de France, Paris, 1984.

DOLLERUP, Cay, *Basic of translation studies*, Institutul European, 2006.

GHEORGHIU ILIESCU, Cătălina, SANDU-TIȚU, Alexandra Andreea, ANTOHI, Roxana Mihaela, *Introducere în interpretariat*, Institutul European, 2006.

GOUADEC, Daniel, *Profession traducteur*, Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.

GOUADEC, Daniel, *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*, Afnor Gestion, 1989 (variante en-ligne).

GUIDÈRE, Mathieu, *Introduction à la traductologie*, Groupe de Boeck s.a., Bruxelles, 2008.

GUIRAUD, Pierre, Kuentz, Pierre, *La stylistique*, Paris, Editions Klincksieck, 1975.

KEMPSON, Ruth, *Semantic Theory*, Cambridge University Press, 1999.

LADMIRAL, Jean-René, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, 2^e édition, Paris, Gallimard, 1994.

LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.

MAINGUENEAU, Dominique, *Analyser les textes de communication*, Paris, Nathan Université, 1998.

MESCHONNIC, Henri, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999.

MUNDAY, Jeremy, *Introducing Translation Studies 3rd edition*, Routledge, 2012.

NIDA, Eugene, *Traducerea sensurilor. Traducerea posibilă și imposibilă*, Iași, Institutul European, 2004.

STEINER, George, *Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction*, 3^e édition, Paris, Albin Michel, 1998.

Dicționare

CRISTEA, Teodora, CUNIȚĂ, Alexandra, VIȘAN, Viorel, *Dictionnaire roumain-français*, București, Babel, 1998.

DEX. *Dicționarul explicativ al limbii române* (acad. Ion Coteanu, dr. Luiza Seche, dr. Mircea Seche), Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2012.

DOOM. *Dicționar ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, coord. Ioana Vintilă Rădulescu, Acad. Română, Institutul de lingvistică Iorgu Iordan – Al. Rosetti, București, Univers Enciclopedic, 2005.

HAȘDEU, Iulia, SÎRBU, Gabriela, *Dicționar de cuvinte și expresii comune limbilor română și franceză*, București, Albatros, 1988.

LITTRÉ, Emile, *Dictionnaire de la langue française*, tomes 1 – 6, Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1991.

NEGREANU, Aristița, *Dicționar de expresii român-francez*, București, Ed. Babel, 1994.

NEGREANU, Aristița, *Dicționar de expresii francez-român*, București, Ed. Univers, 1996.

SCARLAT, Liliana, *Dicționar francez-român. 80000 de cuvinte și expresii*, Ed. Niculescu, 2005.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4. Curs	CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite. CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului traducerii pornind de la teoretizarile exprimate în bibliografia de specialitate.	oral	25%
10.5 Laborator	CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite. CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului traducerii pornind de la teoretizarile exprimate în bibliografia de specialitate.	scris	75%

10.6 Standard minim de performanță: Obținerea notei minime 5

Cerințe minime de promovare (pentru nota 5): participare nesistematică la orele de curs practic; cunoștințe minimale din problematica disciplinei; capacitate redusă de transfer al informației de specialitate; obținerea a minimum 5 pct. la lucrarea scrisă.

Cerințe maxime de promovare (pentru nota 10): participare activă și sistematică la dezbaterile de la curs; cunoștințe temeinice din problematica disciplinei; capacitate sporită de transfer al informației de specialitate; obținerea punctajului maxim la toți indicatorii de mai sus.

C1.1. Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode specifice studiului limbilor A, B, C.

Obținerea notei maxime 10:

A1.2. Evaluarea critică a corectitudinii unui mesaj scris sau oral de dificultate medie (domenii diferite, culturi diferite, registre de limbă diferite, etc.).

Data completării,
23.09.2023

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de laborator

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

14.09.2023

...